

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Волинський національний університет імені Лесі Українки
Факультет іноземної філології
Кафедра романської філології

СИЛАБУС
навчальної практики


ПРАКТИКА НАВЧАЛЬНА ФІЛОЛОГІЧНА

| | |
|--------------------------------------|--|
| підготовки | бакалавра |
| спеціальності | 035 Філологія |
| освітньо-професійної програми | Мова і література (французька). Переклад |

Силабус навчальної практики «Практика навчальна філологічна» підготовки бакалавра, галузі знань 03 Гуманітарні науки, спеціальності 035 Філологія, за освітньо-професійною програмою «Мова і література (французька). Переклад».

Розробник: Хайчевська Тетяна Миколаївна, старший викладач кафедри романської філології, кандидатка філологічних наук.

Погоджено

Гарант освітньо-професійної програми:  (Мартинюк О. М.).

Силабус навчальної практики затверджено на засіданні кафедри романської філології, протокол № 1 від 28 серпня 2023 р.

Завідувач кафедри:  (Станіслав О. В.).

I. ОПИС ПРАКТИКИ НАВЧАЛЬНОЇ ФІЛОЛОГІЧНОЇ

Таблиця 1

| Найменування показників | Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень | Характеристика виду практики |
|-------------------------------------|---|------------------------------|
| Форма навчання: денна | 03 Гуманітарні науки 035 Філологія Мова і література (французька). Переклад Бакалавр | Навчальна |
| Кількість годин/кредитів 150 / 5 | | Рік навчання: 3-ий |
| | | Семестр: 5-ий |
| | | Самостійна робота: 140 год. |
| | | Консультації: 10 год. |
| | Форма контролю: залік | |

II. ІНФОРМАЦІЯ ПРО КЕРІВНИКА ПРАКТИКИ

Таблиця 2

| | |
|-------------------------------|--|
| Прізвище, ім'я та по батькові | Хайчевська Тетяна Миколаївна |
| Науковий ступінь | Кандидат філологічних наук |
| Вчене звання | -- |
| Посада | Старший викладач кафедри романської філології |
| Контактна інформація | khaichevska.tetiana@vnu.edu.ua |
| | Корпус № 3 (А), каб. 224А |
| Терміни практики | 2-15 тиждень 5-ого семестру |

III. ОПИС ПРАКТИКИ

1. Анотація практики. Освітній компонент «Практика навчальна філологічна» є обов'язковою складовою освітньо-професійної програми підготовки фахівців філологів-перекладачів і є важливою сполучною ланкою між теоретичною та практичною діяльністю здобувачів. Практика спрямована на закріплення теоретичних знань, отриманих здобувачами у ході вивчення французької мови, набуття та вдосконалення практичних навичок і умінь, визначених освітньо-кваліфікаційною характеристикою підготовки фахівців відповідного напрямку. *Предметом* вивчення освітнього компонента є робота з художнім текстом, його анотування, переклад, укладання словника та виконання часткового філологічного аналізу прочитаного тексту. Основними організаційними формами практики є самостійна робота та консультації.

Об'єкт – робота з художнім текстом для закріплення та поглиблення знань з французької мови.

2. Пререквізити. Основою для проходження «Практики навчальної філологічної» є знання з освітніх компонентів «Французька мова», «Загальне мовознавство», «Інформаційні технології в лінгвістиці», «Лінгвокраїнознавство», «Література франкомовних країн», «Теоретичний курс французької мови», «Практичний курс письмового перекладу», котрі сприятимуть ефективній роботі з автентичними текстами.

Постреквізити. Знання, навички та вміння із зазначеної практики можуть бути використані при проходженні наступних навчальних та виробничих практик. Проходження практики, сприятиме формуванню умінь ефективного опрацювання нового лексичного матеріалу упродовж подальшого вивчення французької мови.

3. Мета і завдання практики. *Метою* практики є формування у здобувачів освіти необхідних компетентностей, достатніх для роботи з автентичними текстами французькою мовою та опанування інструментарію для їх фахового опрацювання.

Завдання практики – ознайомити здобувачів із засадами філологічного опрацювання текстів; формувати у здобувачів компетентності для самостійного виконання практичних завдань пов'язаних з опрацюванням різних текстів; формувати ґрунтовну освіту майбутнього філолога.

4. Результати навчання (компетентності). Проходження здобувачами вищої освіти навчальної філологічної практики формує такі компетентності:

Загальні компетентності:

ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 5. Здатність учитися і оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 12. Навички використання інформаційних та комунікаційних технологій.

ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

Фахові компетентності:

ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються.

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах та реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному) для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий і спеціальний філологічний аналіз текстів різних жанрів і стилів.

ФК 11. Здатність до надання консультацій щодо дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

Програмні результати навчання:

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 3. Організовувати процес навчання та самоосвіти.

ПРН 6. Використовувати інформаційні та комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН 10. Знати норми державної та іноземних літературних мов та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН 22. *Дотримуватися у навчальній та/або професійній діяльності принципів академічної доброчесності, професійно-етичних, моральних і культурних норм через усвідомлення загальнолюдських і національних цінностей, формування власної національної гідності та активної громадянської позиції.*

ІV. ЕТАПИ ПРАКТИКИ

Таблиця 3

| Етапи | Зміст, основні завдання, тривалість |
|---------------------|--|
| 1. Підготовчий | Здобувачі беруть участь у настановній конференції з практики, де їм надається повна інформація про зміст, тривалість практики та форму звітності. На цьому етапі передбачається складання індивідуального плану роботи здобувача, включно з плануванням роботи на семестр. 2-ий тиждень семестру. |
| 2. Ознайомлювальний | Здобувачі ознайомлюються з графіком проведення консультаційних занять, обирають та представляють обрані твори для читання та переказу, вивчають запропоновані взірці анотації твору, переказу тексту та словника до твору. Також здобувачі ознайомлюються як саме потрібно буде оформити звітну документацію. 2-ий тиждень семестру. |
| 3. Основний | Здобувачі вивчають, читають обраний твір обсягом 100 сторінок (1800-2000 знаків з пробілами на сторінку). Читають обрані художні твори та готують письмовий звіт, який включає анотацію твору, письмовий переказ тексту, переклад уривка тексту, словник нових слів та виразів (позначаючи ті, які вони вивчили на пам'ять), виконують частковий філологічний аналіз опрацьованого тексту. Протягом 3-14-ого тижнів семестру. |
| 4. Підсумковий | Здобувачі представляють та захищають письмовий звіт на основі опрацьованих творів. Філологічна практика завершується підсумковою конференцією здобувачів, на якій керівник практики підсумовує результати роботи виконаної протягом всього семестру. Здобувачі обмінюються враженнями про організацію, проведення практики та обговорюють основні труднощі, з якими стикалися протягом практики. 15 тиждень семестру, згідно з розкладом заліків. |

V. ВИДИ (ФОРМИ) ІНДИВІДУАЛЬНИХ ЗАВДАНЬ

- читання 100 сторінок художнього твору (рекомендований рівень художнього твору А2-В1);
- виконання пошукових практичних завдань;
- оформлення словника нових слів та виразів (мінімальний обсяг 200 слів);
- підготовка анотації прочитаного твору (обсяг 600-800 друкованих знаків);
- підготовка письмового переказу прочитаного твору (обсяг 4000 друкованих знаків);
- підготовка перекладу уривку твору (обсяг 2000 друкованих знаків);
- підготовка часткового філологічного аналізу до прочитаного тексту (обсяг 4000 друкованих знаків).

VI. ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ ПРАКТИКИ

Таблиця 4

| Зміст роботи, що оцінюється | Кількість балів |
|--|-----------------|
| 1. захист практики: <ul style="list-style-type: none">• представлення анотації прочитаного твору (15 балів);• представлення письмового переказу тексту (15 балів);• представлення перекладу уривку твору (20 балів);• словника нових слів та виразів (20 балів);• представлення філологічного аналізу прочитаного тексту (20 балів). | 90 |
| 2. Оцінювання звітної документації: <ul style="list-style-type: none">• оформлення письмової анотації прочитаного твору;• оформлення письмового переказу прочитаного тексту;• оформлення письмового перекладу уривку твору;• укладання словника нових слів та виразів;• оформлення проведеного філологічного аналізу тексту художнього твору. | 10 |
| Сума | 100 |

Політика оцінювання

Усі учасники освітнього процесу зобов'язані дотримуватися вимог чинного законодавства України, Статуту і Правил внутрішнього розпорядку ВНУ імені Лесі Українки, навчальної етики та корпоративної культури, толерантно та з повагою ставитися до всіх учасників процесу навчання, дотримуватися графіка проведення та термінів складання усіх видів робіт, передбачених силабусом практики, бути організованим і сумлінним, нести особисту та колективну відповідальність, без вагань звертатися до керівника за консультаціями у разі потреби.

На початку проходження практики керівник повинен ознайомити здобувачів з метою і завданнями практики; видами робіт та критеріями їх оцінювання; з політикою оцінювання та перескладання; з особливостями рейтингової системи; з принципами академічної доброчесності.

За об'єктивних причин, наприклад, в умовах карантинних обмежень або ж хвороби здобувача (чи здобувача з особливими потребами), працевлаштування, міжнародного стажування, за умови певних сімейних обставин тощо), здобувач може оформити

індивідуальний план і проходження практики у такому разі відбувається за погодженим графіком з використанням технологій дистанційного навчання відповідно до Положення про дистанційне навчання у ВНУ імені Лесі Українки (<https://bit.ly/3ZmadtD>).

Оцінювання знань і вмінь здобувачів з практики навчальної філологічної базується на основі Положення про проведення практики здобувачів освіти Волинського національного університету імені Лесі Українки (<https://bitly.ws/UW93>) та Положення про поточне та підсумкове оцінювання знань здобувачів вищої освіти у Волинському національному університеті імені Лесі Українки (<https://bitly.ws/Ud2r>) та здійснюється на основі результатів поточного контролю знань здобувачів.

При проходженні практики здобувач виконує завдання згідно з навчальним планом та відповідно до силабусу, що включають відвідування консультацій та самостійну роботу (опрацювання інформаційних джерел та літератури, читання текстів, укладання та оформлення словника нових слів та виразів, написання переказу прочитаного тексту, підготовка перекладу уривку прочитаного тексту, підготовка лексико-граматичного коментаря до твору).

Усі види діяльності здобувача, вказані у силабусі практики навчальної філологічної, підлягають оцінюванню за 100-бальною шкалою.

Політика щодо академічної доброчесності регулюється Кодексом академічної доброчесності ВНУ імені Лесі Українки (<https://bit.ly/3TeLFIF>) та Положенням про систему запобігання та виявлення академічного плагіату у науково-дослідній діяльності здобувачів вищої освіти і науково-педагогічних працівників Волинського національного університету імені Лесі Українки (<https://bit.ly/3RiOUFR>), згідно з якими здобувач зобов'язаний самостійно виконувати навчальні завдання, поточного контролю результатів навчання (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їхніх індивідуальних потреб і можливостей), вказувати джерела, якими послуговувався, додавати їх опис до кожного виду роботи, не поширювати та не копіювати авторські матеріали, не вдаватися до обману та списування, повідомляти куратора академічної групи у разі виявлення порушень етики академічної доброчесності та випадків (само)плагіату, необ'єктивного оцінювання результатів роботи здобувачів чи/та хабарництва.

Політика щодо дедлайнів та перекладання. Організація практики дозволяє здобувачеві бути мобільним і гнучким в (само)організації навчання. Виконані завдання обговорюються на консультації або відправляються на електронну пошту, зазначену в силабусі. У разі змішаного (дистанційного) навчання – використовуються платформи Zoom та Office 365 для забезпечення освітнього процесу.

У разі здобуття студентом навичок і умінь у неформальній та/або інформальній освіті порядок і процедура їх визнання регламентується відповідним Положенням про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті у Волинському національному університеті імені Лесі Українки (<https://bit.ly/3WUSIPu>). Згідно з цим положенням здобувачам можуть бути зараховані результати такого навчання, які за тематикою, обсягом вивчення та змістом відповідають одному заліковому модулю загалом (але не більше 6 кредитів за навчальний рік) до початку вивчення освітнього компонента.

Здобувач, який проходить підготовку з використанням елементів дуальної освіти, повинен чітко дотримуватися індивідуального плану відповідно до Положення про підготовку здобувачів освіти у Волинському національному університеті імені Лесі Українки з використанням елементів дуальної форми здобуття освіти (<https://bitly.ws/ZS5E>). Знання, уміння, компетентності здобувачів оцінюються представниками підприємства (де здобувач набуває певної кваліфікації на основі договору) та викладачем університету.

Шкала оцінювання

Таблиця 5

| Оцінка в балах | Лінгвістична оцінка |
|----------------|--|
| 90–100 | Зараховано |
| 82–89 | |
| 75–81 | |
| 67–74 | |
| 60–66 | |
| 1–59 | Незараховано (необхідне перескладання) |

VII. ПІДСУМКОВИЙ КОНТРОЛЬ

Підсумкова оцінка (100 балів за семестровий залік) становить сумарну кількість балів за усі практичні види діяльності заплановані під час проходження практики, зокрема, бали за 1) представлення анотації прочитаного твору (15 балів); 2) представлення письмового переказу тексту, обсягом не менше як 4000 друкованих знаків (15 балів); 3) представлення перекладу уривка твору (20 балів); 4) представлення укладеного здобувачем словника нових слів та виразів (20 балів); 5) представлення філологічного аналізу (часткового) до прочитаного тексту (20 балів).

Якщо підсумкова оцінка (бали) за проходження практики становить не менше 60 балів, то, за згодою здобувача, вона може бути зарахована як підсумкова оцінка за проходження практики. Така оцінка виставляється у день проведення заліку за умови обов'язкової присутності здобувача.

У дату складання заліку викладач записує у відомість суму балів, які здобувач освіти набрав під час самостійної роботи за період практики (шкала від 0 до 100 балів). У випадку, якщо здобувач освіти протягом практики за виконання практичних завдань набрав менше як 60 балів, він складає залік під час ліквідації академічної заборгованості. У цьому випадку бали, набрані під час поточного оцінювання, анулюються. Максимальна кількість балів на залік під час ліквідації академічної заборгованості, як правило, 100. На залік виносяться усі види практичних робіт, передбачені у силабусі ОК. Структуру, питання та критерії оцінювання заліку викладач повідомляє не пізніше, ніж за 2 тижні до початку заліково-екзаменаційної сесії.

У випадку незадовільної підсумкової оцінки або за бажанням підвищити рейтинг здобувач повинен складати залік. Структуру, питання та критерії оцінювання заліку викладач повідомляє не пізніше, ніж за 2 тижні до початку заліково-екзаменаційної сесії.

Здобувачі, які не склали залік, повинні перескласти його. Перескладання заліку відбувається не більше двох разів: один раз – викладачеві, другий раз – комісії, яка створюється деканатом факультету. У випадку, коли здобувач отримує за усі види виконаних практичних робіт менше 60 балів, він може відповісти на питання, що виносяться на залік, щоб набрати необхідний мінімум балів. Підсумковий контроль успішності здобувачів проводиться один раз на рік під час заліково-екзаменаційної сесії, передбаченої навчальним планом, згідно із затвердженим графіком освітнього процесу і розкладом.

Відсутність здобувача на підсумковому контролі та/або невиконання його робіт оцінюється у "0" балів. Повторне складання підсумкового контролю для здобувача можливе за умови його відсутності з поважної причини відповідно до графіка, затвердженого кафедрою романської філології.

Питання, що виносяться на залік:

1. Анотація художнього тексту: структура та зміст.
2. Переказ тексту: основні етапи.
3. Переклад художнього тексту: метод кальки.
4. Переклад художнього тексту: дослівний переклад.
5. Переклад художнього тексту: пояснювальний метод.
6. Переклад безеквівалентної лексики художнього тексту.
7. Друковані та електронні французько-українські словники.
8. Роль синонімів у художньому тексті.
9. Полісемантичні слова у художньому тексті.
10. Синонімія на прикладі різних частин мови.
11. Роль антонімів у художньому тексті.
12. Роль неологізмів та архаїзмів у художньому тексті.
13. Роль реалії та діалектизмів у художньому тексті.
14. Визначити часові граматичні конструкції *antériorité*, *simultanéité* et *postériorité*.
15. Визначити типи речень, використаних у тексті, визначити домінуючий тип.

Критерії оцінювання анотації

11-15 балів – дотримано об'єму анотації (600-800 друкованих знаків), містить цікаві відомості про життя чи творчість автора, написання твору, опис місця подій, зображених у творі; назву головного героя та його головні риси; стислий опис сюжету; підсумок. Анотація укладена французькою мовою без граматичних, орфографічних помилок.

6-10 балів – об'єм анотації завеликий (більше ніж 800 друкованих знаків), не містить один з видів інформації такі як цікаві відомості про життя чи творчість автора, написання твору, опис місця подій, зображених у творі; назву головного героя та його головні риси; стислий опис сюжету; підсумок. Анотація укладена французькою мовою з кількома граматичними або орфографічними помилками.

1-5 балів – об'єм анотації недостатній (менше ніж 500 друкованих знаків), не містить інформації про життя чи творчість автора або написання твору, не містить опис місця подій, зображених у творі; назву головного героя та його головні риси; стислий опис сюжету; немає підсумку. Анотація укладена французькою мовою з граматичними та/або орфографічними помилками.

Критерії оцінювання переказу тексту

11-15 балів – дотримано об'єму переказу (4000 друкованих знаків), який містить опис місця подій, зображених у творі; назву головного героя та його головні риси; стислий опис сюжету тощо. Переказ тексту повинен бути укладений французькою мовою без граматичних, орфографічних помилок.

6-10 балів – загалом об'єм переказу достатній; однак переказ не містить один з видів інформації такі як опис місця подій, зображених у творі; назву головного героя та його головні риси; стислий опис сюжету тощо. Переказ укладено французькою мовою з кількома граматичними, орфографічними або стилістичними помилками.

1-5 балів – об'єм переказу недостатній; переказ не містить опис місця подій, зображених у творі; назву головного героя та його головні риси; стислий опис сюжету. Переказ укладено французькою мовою з граматичними, орфографічними та стилістичними помилками.

Критерії оцінювання перекладу уривка твору

15-20 балів – переклад художнього твору укладено українською мовою без граматичних, орфографічних помилок, з дотриманням структури тексту мовою оригіналу; здобувач вдало підібрав українські еквіваленти для полісемантичних слів та сталих виразів, враховуючи граматичні та синтаксичні аспекти тексту.

7-14 балів – переклад художнього твору укладено українською мовою, з 1-2 незначними граматичними або орфографічними помилками, з дотриманням структури тексту мовою оригіналу; здобувач в цілому вдало підібрав українські еквіваленти для полісемантичних слів та сталих виразів, врахував майже усі граматичні та синтаксичні аспекти тексту.

1-6 балів – переклад художнього твору укладено українською мовою з граматичними та орфографічними помилками, без дотримання структури тексту мовою оригіналу; здобувач в цілому вдало підібрав українські еквіваленти для полісемантичних слів та сталих виразів, однак не врахував певні граматичні та синтаксичні аспекти тексту.

Критерії оцінювання словника нових слів та виразів

15-20 балів – здобувач уклав словник нових слів та словосполучень, дотримуючись мінімального об'єму, вказуючи рід число іменника, жіночий рід прикметника, III групу дієслів; підібрав один або кілька еквівалентів перекладу українською мовою; словник укладено без граматичних, орфографічних помилок, гарно структуровано; здобувач позначив слова та вирази, які вивчив на пам'ять, і вільно їх відтворює.

7-14 балів – здобувач уклав словник нових слів та словосполучень, дотримуючись мінімального об'єму, вказуючи рід число іменника, жіночий рід прикметника, III групу дієслів; підібрав один еквівалент перекладу українською мовою; словник укладено з певними граматичними й орфографічними помилками, гарно структуровано; здобувач позначив слова та вирази, які вивчив на пам'ять, і може їх відтворити.

1-6 балів – здобувач уклав словник нових слів та словосполучень без дотримання мінімального об'єму (менше ніж 200 слів та виразів), не вказуючи рід число іменника, жіночий рід прикметника, III групу дієслів; підібрав один еквівалент перекладу українською мовою; словник укладено з певними граматичними й орфографічними помилками, словник не структуровано; здобувач позначив слова та вирази, які вивчив на пам'ять, і може їх відтворити з труднощами.

Критерії оцінювання часткового філологічного аналізу тексту

15-20 балів – здобувач представив ретельний опис граматичних форм, що зустрічаються у тексті художнього твору, вказуючи на їхню функцію; визначив типи речень, що використовуються у тексті твору, пояснюючи для чого вони слугують; визначив синоніми, антоніми та інші лексичні особливості тексту твору, обґрунтовуючи їх роль у тексті; аналіз добре структуровано та укладено українською та французькою мовами без помилок; може прокоментувати короткий уривок тексту.

7-14 балів – здобувач представив опис граматичних форм, що зустрічаються у тексті художнього твору, вказуючи на їхню функцію; визначив типи речень, що використовуються у тексті твору, пояснюючи для чого вони слугують; визначив певні лексичні особливості тексту твору, обґрунтовуючи їх роль у тексті; аналіз добре структуровано та укладено українською та французькою мовами з кількома помилками; може прокоментувати короткий уривок тексту.

1-6 балів – здобувач представив поверхневий опис граматичних форм, що

зустрічаються у тексті художнього твору, не вказуючи на їхню функцію; визначив типи речень, що використовуються у тексті твору, не пояснюючи для чого вони слугують; визначив певні лексичні особливості тексту твору, обґрунтовуючи їх роль у тексті; аналіз недостатньо структуровано та/або укладено українською і французькою мовами з помилками; здобувач може прокоментувати лише деякі аспекти короткого уривка тексту.

VIII. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основний перелік:

1. Положення про проведення практики здобувачів освіти Волинського національного університету імені Лесі Українки. Луцьк : ВНУ ім. Лесі Українки, 2023. 19 с.
2. Гунчик І. О., Хайчевська Т. М. Методичні рекомендації з навчальної дисципліни «Лексикологія». Луцьк : Вежа-Друк, 2021. 26 с.
3. Станіслав О .В. Лінгвістика тексту : навч. посібник. Луцьк : Вежа-Друк, 2022. 60 с.
4. «Larousse» французько-український словник. Українсько-французький словник під заг. ред. В. Бусела. Київ; Ірпінь: ВТФ «Перун», 2016. 1504 с.
5. Madie A. Etude de textes littéraires. Éditions universitaires européennes, 2023. 92 p.

Інтернет-ресурси:

6. Comment faire des annotations. URL : <https://fr.wikihow.com/faire-des-annotations>